

*живность* (104, 16): *оутверженіе хлѣбноѹ* Пс 1681, *żywność* БрБ; *недостаточный* (139, 13): *оубогїи* Пс 1681; *niedostateczny* БрБ; *низкость* (138, 15): *pr̄tispodъnъ земли* Пс 1681; *w niskościch* БрБ, БВуйка, ГдБ и т. п.

Нетрудно заметить, что, за редким исключением, лексические факты других польских библий совпадают с фирсовскими тогда и только тогда, когда они совпадают с фактами Брестской библии.

Интересный лингвистический материал представляют также примечания переводчика на полях, которыми испещрена почти каждая страница. Их анализ может служить дополнительным аргументом в пользу мнения об использовании А. Фирсовым Брестской библии в качестве основного источника.

В «Описании» А. В. Горского и К. И. Невоструева дается краткая характеристика маргинальных помет: указывается повод и время написания псалмов; делаются исторические, археологические и догматические замечания; толкуются пророчества [1, с. 195].

Покажем, что маргиналии свои Фирсов пишет не произвольно, а в соответствии с находившимся перед ним польским оригиналом. Например, о пс. 84 сказано: «сей ѱалом сложен тогда, егда Антиох воевал жидов», что вполне совпадает с соответствующим надписанием Брестской библии: *ten Psalm jest słozon na on czas gdy Antioch trapił okrutnie lud Żydowski*. Аналогичное совпадение польского и русского фирсовского текстов наблюдается в надписании к пс. 75, 128 и др. Параллельные места из 1-й и 2-й книг Паралипоменон обозначаются Фирсовым на полях по-польски *Крон.* (*Kroniki*) — см. 32, 13; 77, 10.

Такой же заимствованный характер имеют исторические замечания переводчика. На слова «свободил ѿ вѣтра силнаго» (54, 9) замечено: «то есть ѿ Саула или ѿ Авесалома». Соответствующая брестская глосса читается: *w tych słowach rozumie prześladowane Saulowe abo! Absalomowe*. В том же псалме против слов: «ты же, человеце равнодушне» (54, 14) записано: «то есть Ахитофель», что является кратким резюме польского комментария к указанному месту: *wykładacz Nałdejski rozumie to o Achitofelu*.

В ряде случаев глоссы восходят к тексту псалмов Брестской или Будновской библии. Приведем несколько примеров: *настави мене* (5, 9): глосса *провади* (*rowadz* ГдБ); *безумен* (13, 2): глосса *глупой, шаленой* (*szalony* БрБ; *głupi* ББуд, ГдБ); *болезни адовы* (17, 6): глосса *гробовы* (*boleści grobu* БрБ; *sznury grobowe* ББуд); *из ада* (29, 4): глосса *из гроба* (*z grobu* БрБ; *z jamy* ББуд; *z piekła* ГдБ); *слова их паче еля* (54, 22): глосса *то есть мяхчайши были слова устѣ егѡ* (*miękczejsze niż masło* ББуд); *во всех безднах* (134, 6): глосса *пропастях* (*przepaścicach* БрБ, ББуд, ГдБ).

Глоссы Фирсова являются бесспорным аргументом в пользу перевода ПсФ с польского. Вместе с тем они показывают, что если заимствования текстологические (в том числе и лексические) сплошь восходят к Брестской библии, то в глоссировании наш переводчик мог использовать также и Библию в переводе Будного, а может быть, и другие источники.

Целый разряд фирсовских лексем должен быть отнесен к числу «текстологических полонизмов», т. е. эти лексемы в идентичной позиции присутствуют в одних и тех же чтениях ПсФ и Брестской Библии. Отметим среди них: *вонность* (113, 14), *глубокость* (17, 16), *живность* = пища (104, 16), *низкость* (138, 11), *тяжкость* (80, 8), *дедичество* (24, 13), *замешание* = мятеж (81, 4 гл.), *поднебение* (136, 6), *ледоватый* (77, 47), *омылный* (59, 13), *слизкий* цсл. *ползкий* (34, 6), *шаленой* (13, 2 гл.), *надто* (70, 24).

Особый разряд лексики составляют в ПсФ слова, заимствованные через посредство польского из западноевропейских языков. Таковы заимствования из латыни: *гересь* (л. 3 об.), *геретики* (л. 3), *школа* (л. 6), *инструмент* (> инструмент) (л. 3 об); из итальянского: *башня* (88, 41); из немецкого: *штука* (147, 6), *муштук* (*мундштук*) (31, 9), *сталный* (17, 35).